

***Le costume et le caractère des personnages
dans “Eugénie Grandet” de Balzac:
Etude sémiotique***

Asst. Prof. Dr. Tawfiq Aziz Abdullah*

Nadia Ali Ahmed**

تاريخ القبول: ٢٠٠٩/٥/٢٠

تاريخ التقديم: ٢٠٠٨/١٠/٨

L'étude de la mode vestimentaire d'une période est surtout intéressante du point de vue historique*** et humain. Il est vrai que la mode est inconstante, bizarre, capricieuse, un peu folle ... cependant, quand on y réfléchit bien, on trouve quelle n'est ni aussi folle ni aussi stupide qu'on le pense... C'est en quelque sorte un phénomène biologique qui a ses causes et ses lois.

Cette recherche est un essai de réponse à cette question: comment Balzac pouvait-il décrire, par le costume, le caractère des personnages.

Le but de ce travail est donc de montrer les rapports entre le costume (signes extérieurs****) et le caractère des personnages dans le roman *Eugénie Grandet*.

Balzac avait écrit (en se servant d'un verbe pittoresque et significatif): "Les époques déteignent sur les hommes qui les traversent"⁽¹⁾.

Avec cet axiome, Balzac a tenu à montrer comment ses personnages ont des "teintes historiques empreintes" non

* Département de Français/ Faculté des Lettres/ Université de Mossoul.

** Département de Français/ Faculté des Lettres/ Université de Mossoul.

Le costume et le caractère des personnages dans “Eugénie Grandet” de Balzac: Etude sémiotique Asst. Prof. Dr. Tawfiq Aziz Abdullah & Nadia Hussein Ali
seulement dans “leurs physionomies, dans leurs discours, dans leurs idées, mais aussi et surtout dans leurs costumes.”⁽²⁾.

C’est ce qui explique que du XIX^{ème} siècle à nos jours de nombreux chercheurs se soient ingéniés à étudier dans “Eugénie Grandet” la psychologies des personnages, son naturalisme, son art, son esthétique, ses idées politiques, religieuses, son style, sa langue.

Ajoutons aussi que l’étude des romans balzaciens dénote clairement la conception que se faisait l’auteur du rôle que joue le costume dans la compréhension de la psychologie de ses personages. Ainsi, Balzac habille ses personages pour mieux déshabiller leur âme et analyser leur caractère.

Voilà pourquoi nous considérons “Eugénie Grandet” comme un vrai tableau constituant un des documents les plus précieux sur les modes caractéristiques du costume du XIX^{ème} siècle et sur leur interprétation.

Michel Butor signale, que “décrire des meubles, des objets, c’est une façon de décrire des personnages indispensable: il y a des choses que l’on ne peut faire sentir ou comprendre que si l’on met sous l’œil du lecteur le décor et les accessoires des actions.”⁽³⁾ “le vêtement (objet) est décrit souvent dans le roman, dans un contact épidermique avec le corps qu’il habille.”⁽⁴⁾

Il est nécessaire de savoir comment Balzac pouvait décrire, par le costume, la soumission d’une jeune fille à un père avare comme l’était Grandet par l’absence presque totale de détails vestimentaires dans le portrait d’Eugénie. Cette absence est significative, la pauvre fille était tellement effacée

et soumise qu'elle n'avait presque pas de présence, conséquemment, pas de costume ...

Dans le roman qui porte son nom, nous ne trouvons qu'une petite phrase qui nous parle de ses robes, phrase émouvante malgré son apparente simplicité.

Madame Grandet donnait ordinairement à sa fille une robe d'hiver ou d'été, selon la circonstance⁽⁵⁾.

Si Grandet pouvait laisser sa fille entièrement nue, il l'aurait fait pour augmenter le nombre de ses écus.

Cependant la vie vestimentaire d'Eugénie évoluant avec ses circonstances et sa psychologie, la jeune fille ne s'aperçut de l'existence des toilettes et de l'importance de la mise que le jour radieux où son cœur s'ouvrit à l'amour, que le matin où elle attendait de voir Charles, son cousin, à son réveil. C'est alors que Balzac écrit:

«Elle lissa d'abord ses cheveux châtons, tordit leurs grosse nattes au dessus de sa tête avec le plus grand soin ... et introduisit dans sa coiffure une symétrie qui rehaussa la timide candeur de son visage, et accordant la simplicité des accessoires à la naïveté des lignes ... Enfin souhaitant, pour la première fois de sa vie, de paraître à son avantage, elle connut le bonheur d'avoir une robe fraîche, bien faite, et qui la rendit attrayante.»⁽⁶⁾

La robe d'Eugénie ajoute donc à sa simplicité une note de fraîcheur. Par contre, le vêtement de Mlle d'Aubrion comporte un élément d'extravagance et d'excentricité qui ne se retrouve pas dans celui de Mme des Grassins, coquette de province. Ajoutons aussi que les toilettes de Mme des Grassins et de

**Le costume et le caractère des personnages dans “Eugénie Grandet” de Balzac:
Etude sémiotique Asst. Prof. Dr. Tawfiq Aziz Abdullah & Nadia Hussein Ali**

Mlle d’Aubrion sont présentées de manière globale et allusive. Ce qui nous montre la distinction entre la description du vêtement in praesentia (Mme Grandet, Eugénie) et in absentia (Mme des Grassins) Mlle et d’Aubrion). On posera, pour le vêtement féminin, le tableau suivant:⁽⁷⁾

	M^{me} Grandet	Eugénie	Nanon	M^{me} des Grassins	M^{lle} d’Aubrion
Coiffure	Chapeau de paille cousue	Chapeau de paille cousue, doublé de taffetas rose		Plumes roses	
Fichu	Grand, de cotonnade blanche				
Corsage					Corsages menteurs
Robe	Levantine verdâtre	Fraîche, bien faite, seyante			Bouffantes et soigneusement garnies
Tablier	Taffetas noir				
Bas		Neufs			
Chaussures	Usagées	Jolis souliers	Vieux souliers de Grandet		
Toilette				Fraîche, modes de Paris	Produits féminins curieux, dignes du musée
Lingerie					Manches larges, corset à haute pression

D’après le tableau ci-dessus, on peut tirer le schéma qui caractérise l’habillement d’Eugénie et sa mere, et la toilette de Mme de Grassins et de Mlle d’Aubrion.

unicité	VS	pluralité
usage		mode
simplicité		fantaisie
épargne		dépense

Quand au costume de Charles, par exemple, il est tracé avec beaucoup de précision, de finesse et sympathie par l'auteur. C'est dans la peinture de ce costume qu'on retrouve les touches esthétiques de Balzac. artiste qui s'inspire des célèbres gravures du XVIIIe siècle.

Examinons d'abord le vêtement et la toilette de Charles.

A Tours, un coiffeur venait de lui refriser ses beaux cheveux châtain ; il y avait changé de linge, et mis une cravate de satin noir combinée avec un col rond, de manière à encadrer agréablement sa blanche et rieuse figure. Une redingote de voyage à demi boutonnée lui pinçait la taille, et laissait voir un gilet de cachemire à châle sous lequel était un second gilet blanc. Sa montre, négligemment abandonnée au hasard dans une poche, se rattachait par une courte chaîne d'or à l'une des boutons. Son pantalon gris se boutonnait sur les côtés, où des dessins brodés en soie noire enjolivaient les coutures. Il maniait agréablement une canne dont la pomme d'or sculptée n'altérait point la fraîcheur de ses gants gris. Enfin, sa casquette était d'un goût excellent.⁽⁸⁾

Il convient de noter que le vêtement de Charles obéit à une véritable organisation syntaxique puisque chacune des pièces qui le composent entretient avec ses voisines une relation de compatibilité, ce qui donne lieu à des phénomènes de réaction ayant pour but de préserver l'harmonie de l'ensemble, voire la coordination du costume au physique.⁽⁹⁾ C'est grâce donc à son intuition et à son goût que Balzac pouvait choisir pour l'un de ses personnages tel trait admiré

Le costume et le caractère des personnages dans “Eugénie Grandet” de Balzac: Etude sémiotique Asst. Prof. Dr. Tawfiq Aziz Abdullah & Nadia Hussein Ali
dans tel tableau ou tel pantalon, ou un merveilleux bijou admiré chez un bijoutier....

Le luxe de certains tissus, l’harmonie des couleurs, la finesse des coupes, la façon dont l’élite sociale portait ses habits ont un agrément particulier: le vêtement devient alors le support du paraître, de la présentation sociale chez Balzac.

Le tableau suivant montre les caractérisations vestimentaires des personnages masculins dans *Eugénie Grandet*:⁽¹⁰⁾

	Grandet	Charles	Abbé	Notaire	Président	Clan de Cruchot	Des Grassins Adolphe
Coiffure	Chapeau de quaker	Casquette d’un goût excellent					
Cravate	Noire	Satin noir				Molles en corde, jabots souillés	
Col		Rond				Recroquevillés à plis jaunâtres	
Chemise						Rousses	
Gilet	Velours à raies jaunes	Cachemire à châle, second gilet blanc					
Habit	Large habit marron à grands pans	Redingote de voyage à demi boutonnée				Habits râpés	Bleu
Pantalon	Cluotte courte de gros drap marron à boucles d’argent	Gris brodé se boutonnant sur le côté				Pantalons plissés	
Chaussures	Forts souliers à cordons de cuir	Jolies bottes en cuir fin	Forts souliers à agrafes d’argent				
Accessories	Gants solides faits pour durer	Canne à pomme d’or sculptée, gants gris, montre de Bréguet, chaîne d’or lorgnon		Vieille montre épaisse de deux doigts			Ruban de la légion d’honneur

Pour dessiner le costume qui convient à ses personnages, Balzac observe minutieusement celui des hommes et des femmes autour de lui, à Paris comme en province, dans tous les quartiers et dans tous les milieux.

Le tableau ci-dessus nous amène à faire la distinction entre les habitants de Paris (Charles) et les habitants de province (Grandet) et il nous affirme aussi les conceptions psychoéconomiques:

Producteurs (Grandet formant un set) et consommateurs (Charles formant un autre groupe).

“Il existe entre le physique et le vêtement de Grandet une relation métaphorique: utilitaire, sans fantaisie et sans luxe, fait pour l’usage, le vêtement réfère ici au seul **fabor** ??????? dont le corps est le signe éminent.

Il convient toutefois de noter que Grandet, tout comme Charles, adopte une attitude fétichiste envers l’objet, et que son marque d’intérêt pour ce qui est de l’habillement, provient d’une attention excessive envers l’or, seul moteur de son désir”⁽¹¹⁾.

Conclusion

Cette étude du costume et du caractère des personnages dans “Eugénie Grandet” révèle comment Balzac, grâce à son don d’observateur, explique le fond intime de ses créatures par des signes extérieurs, par le langage vestignomonique, prouvant par la justesse de sa théorie naturaliste.

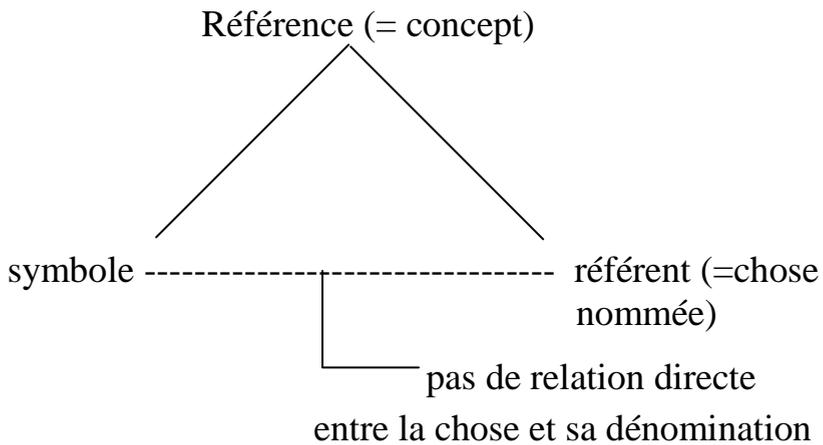
Cette recherche jette de la lumière sur l’importance donnée au costume dans ce roman et elle nous a donc permis

**Le costume et le caractère des personnages dans “Eugénie Grandet” de Balzac:
Etude sémiotique Asst. Prof. Dr. Tawfiq Aziz Abdullah & Nadia Hussein Ali**
de juger des proportions de beauté et de laideur de ces modes vestimentaires en France au XIX^e siècle.

Enfin, ce travail a donc pu montrer comment, par l'importance donnée au costume, Balzac a introduit quelque chose de nouveau dans l'histoire du roman, comment la mode est devenue un adjuvant essentiel à l'analyse psychologique des personnages.

Notes

- *** Dans “Eugénie Grandet” (1833) Balzac peint une scène de la la vie de province, qui se passe a Saumur, petite ville de l’Anjou, au bord de la Loire ; la vigne et le vin sont les grandes affaires du pays.
- **** Signe: au sens le plus général, désigne un élément A qui représente un autre élément B, ou lui sert de substitut. Les rapports entre les réalités extra-linguistiques, les concepts et les unités lexicales ont été illustrés par le triangle sémiotique suivant de Ogden et Richards:



(mot en tant que forme signifiante et son image acoustique).

1. *La vieille fille*, IV, p.228.
2. *Ibid.*, IV, p.228.
3. M. Butor, *Répertoire* 11, Miniut, 1960, p.54-55.
4. Sur ce sujet, voir Roland le Huenen et Paul Perron, *Balzac, sémiotique du personnage Romanesque, l'exemple d'Eugénie Grandet*, collection linguistique No11, p.95-101.

5. *Eugénie Grandet*, III, p.497.
6. *Eugénie Grandet*, p.525-526.
7. Roland le Huenen et Paul perron, op.cit. p.79.
8. *Eugénie Grandet*, p.509-510.
9. Voir, Roland le Huenen et Paul perron, op.cit., p.79.
10. Ibid, p.80.
11. Ibid, p.81.

BIBIOGRAPHIE**Ouvrages et articles consacrés à Balzac**

1. Langage, n°I, *Recherches Sémantiques*, Didier-Larousse, Mars 1966.
2. Barbéris Pierre, *Balzac, une mythologie réaliste*, Larousse. 1971.
3. **Auteur** **Le monde de Balzac**, Arthaud, 1973.
4. **Auteur** “*Le père Goriot*” de Balzac, *Écriture, structures, signification*, Larousse (Thèmes et textes), 1972.
5. Barthes Roland, *Éléments de sémiologie*, Méditations, 1965.
6. Coquet Jean Claude, *Sémiotique littéraire*. Mame, 1973.
7. Greimas A. J., *Sémiotique et Sciences Sociales*, Seuil, 1976.

؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

م.م. نادية علي احمد* و أ.م.د. توفيق عزيز عبدالله**

الملخص

يتناول بحثنا هذا العلاقة بين طبائع وأخلاق الشخصيات مع شخصيات الرواية "Engénie Grandet" للكاتب الروائي بلزك أحد أعمدة الرواية الفرنسية للقرن التاسع عشر، فالبحث إذاً إجابة على السؤال الذي يتردد على ألسنة القارئ، هل هنالك علاقة بين الملابس أو الموضة وطبائع الشخصيات للرواية؟ تعد هذه الرواية تحفة فنية للموضة في ذلك العصر من حيث تعدد أنواع الملابس والموضة "ملابس أهل بايسي/ ملابس أهل القرى والأرياف" من وجهة نظرنا. كما يقدم البحث جداول تصف ملابس الرجال وملابس النساء في هذه الرواية لكي يتعرف القارئ على طبائع وأخلاق الشخصيات لكلا الجنسين. لذا جاء تحليلنا هذا نتيجة لدراسة سيميائية مكثفة لما ورد في هذه الرواية.

* قسم اللغة الفرنسية / كلية الآداب/ جامعة الموصل.
** قسم اللغة الفرنسية / كلية الآداب/ جامعة الموصل.